

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 195

A. TITEL

Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, met bijlagen; Helsinki, 17 maart 1992

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 199. Zie voor een wijziging van de tekst rubriek J hieronder. Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1992, 199 en *Trb.* 1996, 84.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 199.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1996, 84.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1996, 84 en 299.

Behalve de aldaar genoemde staten hebben nog de volgende staten in overeenstemming met artikel 25, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

België	8 november 2000
Bulgarije.	28 oktober 2003
Denemarken.	28 mei 1997
Frankrijk ¹⁾	30 juni 1998
Griekenland	6 september 1996
Letland.	10 december 1996
Litouwen ²⁾	28 april 2000
Polen.	15 maart 2000

Spanje³⁾ 16 februari 2000

¹⁾ Frankrijk heeft op 14 augustus 1998 een verklaring afgelegd met betrekking tot het Verdrag. Deze verklaring is door middel van een depositaire notificatie aan alle Partijen voorgelegd. Geen der Partijen heeft binnen de termijn van negentig dagen na de datum van de depositaire notificatie bezwaar gemaakt tegen deze verklaring. De nederlegging van de verklaring is derhalve aanvaard op 3 januari 1999. De vertaling van de tekst van de verklaring luidt als volgt:

“The Government of the French Republic, in approving the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, declares that reference to the concept of reasonable and equitable use of transboundary waters does not constitute recognition of a principle of customary law, but illustrates a principle of cooperation between Parties to the Convention; the scope of such cooperation is specified in agreements, to which the Convention between States bordering the same transboundary waters – such agreements being concluded on the basis of equality and reciprocity.”

²⁾ Onder de volgende verklaring:

“The Republic of Lithuania declares that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of Article 22 it accepts the means of dispute settlement provided in paragraph 2 (b) of Article 22 of the said Convention.”

³⁾ Onder het volgende voorbehoud (vertaling):

“In relation to article 3, paragraph 1 (c), the Spanish State takes it that the limits for waste-water discharges stated in permits shall guarantee, in any case, respect for the water-quality criteria of the receiving environment, based on the best available technologies and the technical features of the affected installation, its geographical site and local environmental conditions.”

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1996, 84 en 299.

Behalve de aldaar genoemde staten hebben nog de volgende staten in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Azerbeidzjan	3 augustus 2000
Belarus.	29 mei 2003
Kazachstan	11 januari 2001
Liechtenstein ¹⁾	19 november 1997
Oekraïne.	8 oktober 1999
Slovenië	13 april 1999
Slowakije	7 juli 1999
Tsjechië	12 juni 2000

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“The Principality of Liechtenstein declares in accordance with article 22 paragraph 2 of the Convention on the Protection and use of Transboundary Watercourses and International Lakes of 17 March 1992, that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation.”

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1996, 299.

I. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 199 en *Trb.* 1996, 84.

Verwijzingen

Titel : Statuut van het Internationaal Gerechtshof;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1997, 106

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2001, 179

Wijziging

Tijdens de derde vergadering van de Partijen bij het Verdrag op 28 november 2003 is bij besluit III/1 een wijziging van het Verdrag aangenomen. De Engelse en Franse tekst¹⁾ van het Besluit luiden als volgt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Decision III/1
Amendment to the Water Convention

The Meeting of the Parties,

Expressing the firm belief that cooperation among riparian States on transboundary watercourses and international lakes contributes to peace and security and to sustainable water management, and is to everyone's benefit,

Desiring to promote river basin cooperation throughout the world and to share its experience with other regions in the world,

Wishing therefore to allow States situated outside the UNECE region to become Parties to the Convention, as is already foreseen under other UNECE environmental conventions (i.e. the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context) as well as under the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters,

1. Adopts the following amendments to the Convention:

a) In article 25, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

“3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003”.

and renumber the remaining paragraphs accordingly;

b) In article 26, paragraph 3, after “referred to in article 23” insert “or in paragraph 3 of article 25”;

2. Calls upon Parties to the Convention to deposit their instruments of acceptance of the amendment rapidly;

3. Urges any State or organization that ratifies, accepts or approves the Convention to simultaneously ratify, accept or approve the above amendment;

Décision III/1
Amendement à la convention sur l'eau

La Réunion des Parties,

Exprimant la ferme conviction que la coopération entre les États riverains des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux contribue à la paix et à la sécurité ainsi qu'à une gestion durable de l'eau, et qu'elle est dans l'intérêt de chacun,

Désirant promouvoir la coopération dans les bassins hydrographiques partout dans le monde et partager son expérience avec d'autres régions du monde,

Souhaitant en conséquence permettre aux États qui n'appartiennent pas à la région de la CEE de devenir Parties à la Convention, comme cela est déjà prévu dans d'autres conventions de la CEE relatives à l'environnement (à savoir la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière) ainsi que dans le Protocole sur la responsabilité civile et l'indemnisation en cas de dommages causés par les effets transfrontières d'accidents industriels sur les eaux transfrontières,

1. Adopte les amendements à la Convention suivants:

a) À l'article 25, après le paragraphe 2, insérer un nouveau paragraphe libellé comme suit:

«3. Tout autre État non visé au paragraphe 2, qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, peut adhérer à la Convention avec l'accord de la Réunion des Parties. Dans son instrument d'adhésion, ledit État indique avoir obtenu l'accord de la Réunion des Parties pour adhérer à la Convention, et précise la date à laquelle il a reçu notification de cet accord. La Réunion des Parties n'examinera aucune demande émanant de Membres de l'Organisation des Nations Unies qui sollicitent son accord pour adhérer à la Convention avant que le présent paragraphe ne soit entré en vigueur à l'égard de tous les États et de toutes les organisations qui étaient Parties à la Convention au 28 novembre 2003.»

et renuméroter en conséquence les paragraphes suivants;

b) Au paragraphe 3 de l'article 26, après «visé à l'article 23» insérer «ou au paragraphe 3 de l'article 25»;

2. Invite les Parties à la Convention à déposer rapidement leurs instruments d'acceptation de l'amendement;

3. Demande instamment à tout État ou organisation qui ratifierait, accepterait ou approuverait la Convention de ratifier, accepter ou approuver simultanément l'amendement susmentionné;

4. Encourages States situated outside the UNECE region, in particular those bordering it, to accede to the Convention and, to that end, to seek the approval of the Meeting of the Parties;

5. Invites interested United Nations Member States to take part in its meetings as observers and to participate in the activities under the Convention's programme of work;

6. Invites the States bordering the UNECE region that have not done so already to enter into technical cooperation and bilateral or multilateral agreements with the riparian UNECE States, in accordance with the provisions of Part II of the Convention, without delay.

4. Encourage les États qui n'appartiennent pas à la région de la CEE, en particulier les États limitrophes de la région, à adhérer à la Convention et, à cet effet, à solliciter l'accord de la Réunion des Parties;

5. Invite les États Membres de l'Organisation des Nations Unies intéressés à prendre part à ses réunions en qualité d'observateurs et à participer aux activités entreprises dans le cadre du programme de travail exécuté au titre de la Convention;

6. Invite les États limitrophes de la région de la CEE qui ne l'ont pas encore fait à conclure dans les meilleurs délais des accords de coopération technique et des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les États riverains membres de la CEE, conformément aux dispositions de la partie II de la Convention.

Het Besluit heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Besluit kan worden gebonden.

Het Besluit is in overeenstemming met artikel 21, vierde lid, van het Verdrag aanvaard door:

Zweden 20 mei 2004

De bepalingen van het Besluit zullen ingevolge artikel 21, vierde lid, van het Verdrag in werking treden ten aanzien van de Partijen bij het Verdrag die het Besluit hebben aanvaard op de negentigste dag na de datum waarop twee derde van de Partijen bij het Verdrag die aanwezig waren tijdens de vergadering van de Partijen hun akten van aanvaarding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hebben nedergelegd.

Voor iedere andere Partij treedt het Besluit in werking op de negentigste dag na de datum waarop die Partij haar akte van aanvaarding van het Besluit nederlegt.

Uitgegeven de *achttiende* augustus 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT